

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (китайского)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья
и инвалидов

Москва 2024

«СТИЛИСТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ)»

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.филол.наук, с.н.с. УНЦ Взаимодействия языков и культур Востока Отделения восточных языков и культур Института лингвистики Л.С. Холкина

Ответственный редактор

к.филол.наук, зав.кафедрой восточных языков М.Б. Рукодельникова

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 7 от 02.04.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Стилистика – лингвистическая дисциплина, дающая систематическое описание выразительных средств языка и его функциональных стилей. Владение литературными нормами стилистики, наряду с нормами произношения, словоупотребления, грамматики – важнейший показатель культуры речи.

В рамках курса «Стилистика китайского языка» предполагается знакомство с основами стилистической лексикологии и стилистического синтаксиса, характеристиками основных функциональных стилей, а также базовыми изобразительно-выразительными средствами китайского языка. Особое внимание уделяется сопоставлению стилистических систем китайского и русского языков.

Цель курса: Изучить основные особенности стилистической системы китайского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по китайскому языку, углубленным пониманием особенностей выразительных средств китайского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода.

Задачи курса:

В задачи курса входит дать студентам представление о системе выразительных средств китайского языка, обучить их владению китайской лингвистической терминологией стилистики и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

По каждой теме данного курса предусмотрен семинар. Семинарские занятия в рамках спецкурса предусматривают работу с фрагментами оригинальных работ китайских лингвистов по проблемам, которым посвящен лекционный курс, и анализ конкретного материала, в том числе текстов разных функциональных стилей и новых слов и словосочетаний китайского языка.

После изучения данного курса студент должен иметь представление об основных особенностях стилистической системы китайского языка и практические навыки стилистического анализа текста. Кроме того, студент должен овладеть базовыми навыками обсуждения лингвистических проблем по-китайски.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Владеть:</i> способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
	ОПК-1.2 Владеет навыком использования системы лингвистических знаний в	<i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания в профессиональной

	профессиональной деятельности	деятельности
	ОПК-1.6 Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<i>Знать:</i> стилистическую систему первого иностранного языка; <i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	ОПК-3.3 Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз

		данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Стилистика первого иностранного языка (китайский)» входит в базовую часть цикла (блока) дисциплин специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин:

- 1) Теоретическая грамматика первого иностранного языка;
- 2) Лексикология первого иностранного языка;
- 3) Синтаксис первого иностранного языка;
- 4) Практический курс первого иностранного языка;

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

- 1) Перевод научных текстов;
- 2) Перевод художественных текстов;
- 3) Основы написания текстов на первом иностранном языке

2. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	18
7	Семинары/лабораторные работы	24
Всего:		42

Объем дисциплины (*модуля*) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часов.

3. Содержание дисциплины

Раздел 1. Введение. Основные понятия стилистики. Стилистика и другие лингвистические дисциплины.

Предмет стилистики. Понятие стиля: стиль как результат выбора. Определения стиля. Стиль и языковая норма. Стили языка (регистры) и стили речи (функциональные стили). Развитие стилистики в 20-21 вв. Типы стилистических исследований. Литературоведческая и лингвистическая стилистика (лингвостилистика); сопоставительная стилистика; стилистическая фонетика; стилистическая лексикология; стилистическая грамматика. Стилистика от автора и стилистика от воспринимающего (стилистика декодирования).

Стилистика и другие лингвистические дисциплины. Стилистика и риторика. Стилистика и герменевтика. Стилистика и поэтика. Стилистика, семасиология и ономасиология.

Стилистическая окраска и стилистическая нейтральность. Стилистическая функция языковых единиц. Денотативное значение и коннотация.

Раздел 2. Разговорный стиль. 口头语体

Тема 1. Общая характеристика разговорного стиля.

Условия функционирования разговорного стиля. Роль внеязыковых факторов. Разговорный стиль как функциональная разновидность литературного языка. Условия функционирования разговорного стиля: неофициальность, непринужденность и экспрессивность речевого общения, отсутствие предварительного отбора речевого материала, автоматизм речи, обыденность содержания, диалогический характер высказывания. Значение внеязыковых факторов в формировании разговорного стиля: ситуации, обстановки, мимики, жестов, реакции собеседника. Разновидности разговорного стиля в зависимости от содержания, степени экспрессивности и отношения к литературной норме. Использование преимущественно в повседневном обиходно-бытовом, обиходно-деловом общении. Лексико-фразеологические и грамматические особенности разговорного стиля определяются конкретной ситуацией, важную роль играют интонация, мимика и жесты.

Тема 2. Лексические особенности разговорного стиля

1) нейтрально-литературная лексика (слова бытового общения, лексика, обслуживающая различные сферы человеческой деятельности)

разговорные	нейтральные
脑袋	头
瞧	看
法子	办法

2) собственно выразительные средства

- употребление слов с эмоционально-оценочным значением, образованных морфемами 鬼, 蛋, 虫 (酒鬼, 穷鬼, 糊涂虫)
- использование словообразовательного суффикса 儿, 子
- фразеологизмы разговорного стиля (吹牛皮)
- употребление модальных слов (看来你还不知道这件事吧?)
- употребление в речи пословиц и поговорок (老虎也有打盹时。三百六十行, 最苦不过是教书匠。)
- использование недоговорок-иносказаний (狗咬耗子-多管闲事。)

Тема 3. Грамматические особенности разговорного стиля

Простые предложения количественно преобладают над сложными, а бессоюзные над союзными. □ Из-за быстрого темпа речи иногда наблюдается разрыв обычной синтаксической связи и нарушение правил нормативной грамматики

1) Эмфаза компонентов

- Инверсия (想明白了吗, 你?)

- Полная трансформация структуры предложений (我要的是活动, 我要的是生命。)
- 2) Эллипс компонентов синтаксических структур (远处有个狗叫了几声。)

Раздел 3. Письменные стили. Общая характеристика.

Тема 1. Общая характеристика письменных стилей.

Использование синтаксических конструкций, построенных по принципам вэньяня. Использование лексики, относящейся к высокому стилю

Раздел 4. Публицистический стиль 政论语体

Тема 1. Общая характеристика публицистического стиля

Конструктивные принципы публицистического стиля: сочетание стандарта и экспрессии, логического и образного. Принцип социальной оценочности языковых средств. Информационно-воздействующая и социально-оценочная функция публицистического стиля. Жанры публицистического стиля. Классификация жанров. Стилистические особенности жанров газеты (заметка, репортаж, отчет; очерк, корреспонденция, обозрение; эссе, миниатюра, статья, передовица). Жанр рекламы и интервью в китайской газете.

Письменно-книжный стиль языка сочетает в себе черты научной прозы и особенности художественного языка. Основная цель - привлечение внимания читателя к выдвигаемой проблеме и воздействие на него.

Обычно используется:

- 1) Отзывы, рецензия (评论)
- 2) Заметки на тему дня (时评)
- 3) Публицистические заметки (短评)
- 4) Общие и частные вопросы внутренней политической жизни Китая (小评论)

Тема 2. Лексические особенности публицистического стиля

Тропы. Общественно-политическая и терминологическая лексика. Специальные терминологические клише; языковые новообразования. Заимствования из иностранных языков (английского). Вэньянизмы и их функция в газетном тексте. Эмоционально-окрашенные слова и фразеологизмы 出色/ 臭不可闻. Фразеологические единицы разговорного стиля. Тропы: сравнение, метафора, гипербола и их жанровое употребление. Афоризмы, цитаты. Фигуры речи: переосмысление значения синтаксической структуры; противопоставление; парное построение. Эмфаза компонентов синтаксических структур. Грамматические особенности стиля. Морфологические особенности: активная роль результативных глаголов, широкое использование модальных глаголов. Значение бессуффиксальной формы глагола в публицистическом стиле. Использование предлогов, союзов и служебных слов вэньяня. Готовые единицы с постоянным составом и значением 安于现状, 得到欢迎, штампы 不断发展, 人民群众, аббревиатуры 三大作风, 十七大.

Тема 3. Грамматические особенности публицистического стиля

Преобладание сложных и усложненных предложений; высокая частотность использования глагольных и безличных предложений. Побудительные предложения и риторические вопросы как отражение агитационной направленности стиля. Эмфаза с помощью 是/就. Двойное отрицание 人生不能没有欢乐. Параллелизм 想人民群众之所想, 急人民群众之所急.

Раздел 5. Научно-технический стиль 科学技术语体

Тема 1. Общая характеристика научно-технического стиля

Разновидности научного стиля, его жанры, функции. Научный стиль как функциональная разновидность китайского литературного языка, обслуживающая область науки, техники и производства. Разновидности научного стиля и его жанры. Основная функция научного стиля. Особенности стиля научного изложения: объективность и точность передачи информации, информативная насыщенность речи, логичность изложения

Основные функции – описание и объяснение явлений природы и общества, разъяснение законов существования и развития, передача знаний и сообщение результатов открытий.

Обычно используется:

- 1) научная проза (монография, статья, диссертация)
- 2) научно-популярная литература

Тема 2. Лексические особенности научно-технического стиля

Широкое использование лексики, обозначающей абстрактные понятия и являющейся научной терминологией. Степень насыщенности терминами и международной лексикой, связанная с характером изложения научных проблем. Вводные слова, фразеологические штампы, фразеологизмы и вэньянизмы в НТС. Морфологические особенности научной речи: большая частотность результативных глаголов, характер глагольного оформления. Значение бессуффиксальной формы глагола. Модальные глаголы и жанровые особенности их употребления. Роль местоимений и союзов.

Заемствованная лексика

- 1) Фонетические заимствования (卢布/海洛因)
- 2) Семантические заимствования (坦克车-полукалька/含税务-калька/判断-вторичные заимствования)

Тема 3. Грамматические особенности научно-технического стиля

Сложные предложения и сложные синтаксические построения – характерная черта НТС. Структурная наполненность предложений. Бесподлежащие предложения. Глагольно-именные сочетания типа 进行研究 и 加以分析. Стилистические приемы. Жанровые особенности употребления тропов (метафоры, сравнения, олицетворения). Синтаксические фигуры.

- 1) Использование составных конструкций (除了.....以外/包括.....在内)
- 2) Сложные многокомпонентные предложения, союзы для выражения логических связей и доказательности (所以/不是.....而是)

Особенности построения текстов в НТС (схемы, таблицы, графики, рисунки, формулы). Средства выразительности: антитеза и параллелизм.

Раздел 6. Официально-деловой стиль 公文语体

Тема 1. Общая характеристика официально-делового стиля

Официально-деловой стиль как разновидность китайского литературного языка, обслуживающая правовые отношения между гражданами и государством, сферу административного управления. Особенности стиля официально-делового изложения: точность формулировок правовых норм и необходимость абсолютной адекватности их понимания, состав обязательных элементов оформления документа, обеспечивающих его юридическую правомочность, стандартизованный характер изложения, устойчивые формы расположения материала в определенной логической последовательности. Цель – предоставить информацию по вопросам делового общения, достигнуть договоренности, прийти к соглашению по правовым вопросам.

Обычно используется:

- 1) Законодательные акты, приказы, уставы, международные соглашения
- 2) Деловые письма, заявления, служебные записки

Тема 2. Лексические особенности официально-делового стиля

Наличие специальной лексики и оборотов, устойчивых фраз и трафаретных выражений

- Специальная лексика (申请/免除)
- Фразеологические штампы, стилистически отмеченные фразеологизмы (归案法办/缔约双方同意)

Тема 3. Грамматические особенности официально-делового стиля

Однообразии синтаксических построений. Прямой порядок слов как основная черта синтаксиса официально-делового стиля. Развернутость и многоступенчатость синтаксических построений. Преобладание глагольных предложений. Распространенный характер определений и обстоятельств. Многообразие средств синтаксической связи: союзы, союзные частицы, союзные фразеологические единства. Грамматические средства вэньяня: 为/以/而/从而. Тропы и их употребление в разных подстилях и жанрах. Синтаксические фигуры: антитеза, параллелизм.

Раздел 7. Художественный стиль 文艺语体

Тема 1. Общая характеристика художественного стиля

Разновидности литературно-художественного стиля, жанры художественной литературы и функции стиля. Понятие нормы литературного языка. Литературный язык и язык художественной литературы. Разновидности литературно-художественного стиля: стиль художественной прозы, драматургический стиль, стихотворный стиль. Жанры художественной литературы. Индивидуально-авторский стиль. Единство коммуникативных и эстетических функций языка художественной литературы. Образное отображение действительности как конструктивный принцип литературно-художественного стиля. Использование в рамках одного произведения приемов и средств, присущих различным стилям языка. Основная функция – эстетическое воздействие на читателя.

Тема 2. Лексические особенности художественного стиля

Образные слова, содержащие эмоциональность и оценочность; диалектизмы, жаргонизмы, архаизмы, неологизмы, модные слова *люсиной*; широкое использование синонимов, антонимов, многозначных слов. Использование количественных характеристик и звучания слова с целью создания ритма и музыкальности предложения в целом для эстетического воздействия на читателя. Сочетание разностильных элементов. Использование фразеологических средств языка. Использование тропов. Индивидуальные авторские метафоры, эпитеты.

Тема 3. Грамматические особенности художественного стиля

. Грамматические особенности: использование разных грамматических конструкций с точки зрения их полноты. Бессоюзные сложные предложения. Эмфаза членов простого предложения и частей сложных синтаксических единиц. Инверсия подлежащего, выраженного местоимением; инверсия определения, постпозиция обстоятельственных слов – черты, присущие только литературно-художественной речи.

- Инверсия подлежащего (出来阿, 你! /怎么了, 你?)
- Инверсия определения (他拿着一个盒子, 空的。)

Риторический вопрос, повторы, двойное отрицание, антитеза. Анаколуф – нарушение нормативной структуры предложения, чтобы придать прямой речи персонажей литературно-художественных произведений предельно естественный, непринужденный характер (有一个傍晚, 我因为饥饿和疲倦的缘故, 我走不动了). Диалогическая речь,

передающая синтаксис разговорной речи, используется асиндетон (бессоюзие) 我买票，他忙着照看行李。

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
доклад на семинаре	10 баллов	30 баллов
контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)		100 баллов

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

Текущий контроль

При оценивании выступления на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-10 баллов);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-5 баллов);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-5 баллов).

Контрольная работа оценивается исходя из следующих критериев:

- полнота ответа (0-10 баллов);
- отсутствие фактических ошибок (за каждую ошибку вычитается 1 балл);
- правильность использования лингвистических терминов (за каждую ошибку вычитается 1 балл).

Промежуточная аттестация (экзамен)

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на вопрос теоретического характера и выполнить практическое задание. Ответ оценивается следующим образом:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, допущены грубые ошибки (0-10 баллов);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (11-20 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов (21-30 баллов);
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (31-40 баллов).

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

5.3.1 Вопрос для контрольной работы:

Дан фрагмента текста на китайском языке. К какому стилю он относится? Перечислите формальные особенности текста, которые могут считаться признаками принадлежности к определенному стилю.

春风春雨春色，新年新岁新景。改革开放和现代化建设事业伟大而艰巨，中国特色社会主义事业光明而美好。让我们紧密团结在以胡锦涛同志为

总书记的党中央周围，高举邓小平理论和“三个代表”重要思想伟大旗帜，认真贯彻党的十六大和十六届三中、四中全会精神，解放思想，实事求是，与时俱进，求真务实，在全面建设小康社会的征程上迈出更加坚实的步伐。

5.3.2. Перечень примерных теоретических вопросов к экзамену:

1. Предмет стилистики. Определения стиля. Стиль и языковая норма. Стилистика и другие лингвистические дисциплины.
2. Перечислите типичные лексические и грамматические особенности текстов разговорного стиля. Где он обычно применяется? В чем наиболее заметные сходства и различия с текстами других стилей?
3. Перечислите типичные лексические и грамматические особенности текстов публицистического стиля. Где он обычно применяется? В чем наиболее заметные сходства и различия с текстами других стилей?
4. Перечислите типичные лексические и грамматические особенности текстов научно-технического стиля. Где он обычно применяется? В чем наиболее заметные сходства и различия с текстами других стилей?
5. Перечислите типичные лексические и грамматические особенности текстов официально-делового стиля. Где он обычно применяется? В чем наиболее заметные сходства и различия с текстами других стилей?
6. Перечислите типичные лексические и грамматические особенности текстов художественного стиля. Где он обычно применяется? В чем наиболее заметные сходства и различия с текстами других стилей?

5.3.3. Пример практического задания к экзамену:

Дан фрагмента текста на китайском языке. К какому стилю он относится? Перечислите формальные особенности текста, которые могут считаться признаками принадлежности к определенному стилю.

无人飞行载具（英语：Unmanned Aerial Vehicle，缩写：UAV）广义上为不需要驾驶员登机驾驶的各式遥控飞行器，一般特指军方的无人侦察飞机。无人飞行载具乃是指向借由遥控或者自动驾驶技术，进行科学观测及侦查等任务的飞行载具。与传统飞机相比较，具有操作成本低、运用弹性大及支援装备少等特性。无人飞行载具大致上可以分为以下数种：…（略）

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы:

Калинин, О. И. Курс лекций по стилистике китайского языка : учебное пособие / О. И. Калинин, Л. А. Радус. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 347 с. — ISBN 978-5-7873-1704-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095902> (дата обращения: 18.03.2024)

Дополнительная литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд., доп. - М. : Большая рос. энцикл., 2002. - 707 с.

2. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики: Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя: На примере кит. яз. - М. : Яз. славян. культуры, 2002. - 896 с.,[1]

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

<http://www.rauk.ru> – Интернет-портал Российской ассоциации университетского корееведения.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины необходимы: аудитории РГГУ, оборудованные стационарным компьютером с аудиоколонками, переносным или стационарным проектором.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными

особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. ПЛАНЫ СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Раздел 1. (2 ч.) Введение. Основные понятия стилистики. Стилистика и другие лингвистические дисциплины.

Вопросы для обсуждения:

1. Предмет стилистики и ее место среди других лингвистических дисциплин.
2. Стил и норма.
3. Стили языка (регистры) и стили речи (функциональные стили).

Список литературы:

1. Калинин О.И., Радус Л.А. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. М.: ВКН, 2017
2. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд., доп. - М. : Большая рос. энцикл., 2002. - 707 с.

Раздел 2. (4 ч.) Разговорный стиль. 口头语体

Вопросы для обсуждения:

1. Основные характеристики разговорного стиля.
2. Лексические особенности разговорного стиля

3. Грамматические особенности разговорного стиля

Список литературы:

1. Калинин О.И., Радус Л.А. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. М.: ВКН, 2017
2. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики : Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя: На примере кит. яз. - М. : Яз. славян. культуры, 2002. - 896 с.,[1]

Раздел 3. (2 ч.) Письменные стили. Общая характеристика.

Вопросы для обсуждения:

1. Общие характерные особенности письменных стилей и их конкретные проявления в разных стилях
2. Связь стилистических особенностей письменных стилей с историей китайского языка

Список литературы:

Калинин О.И., Радус Л.А. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. М.: ВКН, 2017

Раздел 4. (4 ч.) Публицистический стиль 政论语体

1. Основные характеристики публицистического стиля.
2. Лексические особенности публицистического стиля
3. Грамматические особенности публицистического стиля

Список литературы:

Калинин О.И., Радус Л.А. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. М.: ВКН, 2017

Раздел 5. (4 ч.) Научно-технический стиль 科学技术语体

1. Основные характеристики научно-технического стиля.
2. Лексические особенности научно-технического стиля
3. Грамматические особенности научно-технического стиля

Список литературы:

1. Калинин О.И., Радус Л.А. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. М.: ВКН, 2017

Раздел 6. (4 ч.) Официально-деловой стиль 公文语体

1. Основные характеристики официально-делового стиля.
2. Лексические особенности официально-делового стиля
3. Грамматические особенности официально-делового стиля

Список литературы:

Калинин О.И., Радус Л.А. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. М.: ВКН, 2017

Раздел 7. (4 ч.) Художественный стиль 文艺语体

1. Основные характеристики художественного стиля.
2. Лексические особенности художественного стиля
3. Грамматические особенности художественного стиля

Список литературы:

1. Калинин О.И., Радус Л.А. Курс лекций по стилистике китайского языка. Учебное пособие. М.: ВКН, 2017

Целью семинарских занятий является углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях, в процессе самостоятельной работы и приобретение новых знаний, что и обуславливает выбор тем семинаров.

Основные задачи семинарских занятий:

- сформировать систему знаний об особенностях стилистической системы китайского языка;
- закрепить теоретические знания, полученные в ходе лекций;

- дать теоретическую основу той информации, которую студенты получили и получают в ходе практических занятий по китайскому языку;
- научить студентов анализировать аутентичный материал;
- привить студентам навыки в работе с литературой, интернет - ресурсами;
- развить умение обобщать материалы, письменно и устно излагать материал;
- контроль качества самостоятельной работы обучающихся.

Семинары проходят в виде развернутой беседы.

9.2 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации, помощь в поиске учебного материала) и индивидуальную работу студента в компьютерном классе или библиотеке при подготовке к экзамену.

Контрольная работа выполняется непосредственно на занятии, как последний этап обсуждения темы, и на нее отводится ограниченное время (30 минут). Цель контрольной работы состоит в том, чтобы повторить, обобщить и систематизировать полученные знания, поэтому изложение может быть тезисным, главное – полнота охвата характерных особенностей, проявляющихся в разных аспектах текста (лексических, синтаксических, грамматических, дискурсивных, графических), и понимание сходств и различий между функциональными стилями.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ «Стилистика первого иностранного языка»

Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики РГГУ кафедрой восточных языков.

Цель курса: Изучить основные особенности стилистической системы китайского языка; подкрепить знания и умения студентов, полученные в процессе практических занятий по китайскому языку, углубленным пониманием особенностей выразительных средств китайского языка и связанных с ними трудностей, возникающих в процессе перевода.

Задачи курса:

В задачи курса входит дать студентам представление о системе выразительных средств китайского языка, обучить их владению китайской лингвистической терминологией стилистики и, как результат, подготовить грамотных и квалифицированных переводчиков.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные характеристики стилистической системы китайского языка
- основные характеристики каждого из регистров языка;
- основные характеристики стилей речи китайского языка;
- стилистические функции грамматики китайского языка

Уметь:

- анализировать стиль текстов различных жанров, индивидуальный стиль различных авторов, стилистические характеристики отдельных слов, словосочетаний, высказываний
- анализировать стилистические характеристики отдельных слов, словосочетаний, высказываний, связывать стилистическую окраску слова с его особенностями на морфологическом или фонетическом уровне
- распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

Владеть:

- базовыми навыками обсуждения лингвистических проблем по-китайски,
- способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
- навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).